Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jesteście ściśnięci w nas jesteście ściśnięci zaś we wnętrznościach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie u nas wam ciasno, ciasno zaś jest w waszych wnętrzach; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jesteście ściśnięci w nas, jesteście ściśnięci zaś w łonie waszym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jesteście ściśnięci w nas jesteście ściśnięci zaś we wnętrznościach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To nie u nas jest wam ciasno. Ciasno jest w waszych wnętrzach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jest wam ciasno w nas, lecz w waszym wnętrzu jest ciasno; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jesteście ściśnieni w nas, lecz ściśnieni jesteście we wnętrznościach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jesteście ścieśnieni w nas, lecz ściśnieni jesteście w wnętrznościach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie brak wam miejsca w moim sercu, lecz w waszych sercach jest ciasno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie u nas jest wam ciasno, ale ciasnota jest w sercach waszych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie brak wam miejsca w nas, lecz w waszych sercach jest ciasno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nas nie jest wam za ciasno, ale ciasne jest wasze wnętrze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie jest wam w nas ciasno, ciasno jest natomiast w waszych sercach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To nie ja zamknąłem się przed wami, tylko wy trzymacie się z dala.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla was w naszym sercu nie ma ograniczenia, ale wasze uczucia są ograniczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У нас вам не тісно, але тісно вам у ваших серцях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jesteście wśród nas ściśnięci, ale jesteście ściśnięci w waszym wnętrzu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszelki przymus, jaki odczuwacie, nie przez nas został narzucony, lecz z głębi waszego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest wam ciasno u nas, ale jest wam ciasno w waszych tkliwych uczuciach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochamy was, nie jesteśmy jednak pewni, czy wy odwzajemniacie naszą miłość. |